

仕 様 書

1 概要

- (1) 件 名 令和8年度国立能楽堂座席字幕表示装置用主催公演字幕台本作成及び校正業務委託
- (2) 納品場所 東京都渋谷区千駄ヶ谷4丁目18番1号（国立能楽堂構内）
- (3) 履行期間 契約締結日より令和9年3月31日まで
- (4) 履行代金の支払 履行代金は、独立行政法人日本芸術文化振興会国立能楽堂企画制作課企画制作係（以下「発注者」という。）に提出された月次の業務完了報告書（書式任意）を確認した後、受注者が月ごとに請求する。発注者は請求書を受領後30日以内に月次の対価として支払うものとする。

2 業務内容

(1) 業務の概要

国立能楽堂主催公演において座席字幕表示装置（原則として日本語及び英語の2チャンネル、多言語対応の公演は日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、フランス語の6チャンネル）に表示する字幕台本の新規作成及び過去において作成した字幕台本の校正を行う。

(2) 作業手順

1) 字幕台本作成業務

字幕表示装置用の字幕台本を新たに作成する必要がある演目については、発注者より支給される上演台本（原則として古語）のテキストデータを元に、以下に掲げる4種類のデータを作成する。

- ① 字幕台本データ（支給データを指定フォーマットにレイアウトしたもの）
- ② 日本語字幕表示用データ（能の場合は、①の冒頭に作品の概要を付し、間狂言は概要を記したものとする。狂言の場合は、冒頭に作品の概要を付し、本文も概要を記したものとする）
- ③ 外国語訳用日本語データ（能に関しては②を現代日本語訳したもの、狂言に関しては②の冒頭概要及び①の本文を現代日本語訳したもの）
- ④ 外国語字幕表示用データ（③を外国語訳したもの）

上記②については、冒頭の概要以外に、本文中にも必要に応じて舞事・囃子事等の、難解な語句の説明も行う。

能・狂言以外の芸能の字幕を作成することもあり、その際は発注者より能、狂言又は解説等のいずれかと同じ作業内容とすることを指示する。

作成過程において、③までの作成時点及び④の作成時点で、それぞれ校正稿を出稿すること。

上記①から④までの納品データは、資料1のうち発注者の指定するエクセルのフォーマットにより作成すること。納品後、発注者が内容を確認したことをもって業務を完了したこととする。

2) 字幕台本校正業務

過去に国立能楽堂において字幕表示装置用台本を作成した実績のある演目については、発注者より支給される上記1) ②及び④のデータ及び今回の上演台本（古語）のテキストデータを元に、今回の上演に合わせたものに校正し、1) 同様の①から④までのデータを作成して納品する。なお同演目であっても、流儀・家、小書（特殊演出）などの違いにより詞章や演出などの異同が見込まれるため、大幅な校

正を要する場合もある。

作成過程において、③までの作成時点及び④の作成時点で、それぞれ校正稿を出稿すること。

上記①から④までの納品データは、資料1のうち発注者の指定するエクセルのフォーマットにより作成すること。納品後、発注者が内容を確認したことをもって業務を完了したこととする。

3) 解説等字幕台本作成業務

解説等で字幕表示装置用台本を新たに作成する必要がある演目（古語から現代語への翻訳を要さない演目）については、発注者より支給される解説台本（現代語）のテキストデータを元に、以下に掲げる3種類のデータを作成する。

（ア）解説等字幕台本データ（支給データを指定フォーマットにレイアウトしたもの）

（イ）日本語字幕表示用データ（（ア）をそのまま表示したもの、もしくは概要を記したもの）

（ウ）外国語字幕表示用データ（（イ）を外国語訳したもの）

作成過程において、（イ）の作成時点及び（ウ）の作成時点で、それぞれ校正稿を出稿すること。

上記（ア）から（ウ）までの納品データは、資料1のうち発注者の指定するエクセルのフォーマットにより作成すること。納品後、発注者が内容を確認したことをもって業務を完了したこととする。

（3）対象公演

原則として、国立能楽堂主催公演とする。詳細は「令和8年度主催公演字幕台本作成及び校正業務発注予定表」（別紙1）を参照。発注件数は1言語ごとに1件と数える。ただし、発注件数は増減することがある。

（4）台本の仕様

原則として、「字幕台本ガイドライン」（別紙2）に従い、当該公演の趣旨をふまえて作業すること。また、作成したデータは以後の公演において使用するため、概要や英文は、文章の難易度、文法、説明の切り口等が演目によって差異が生じないよう留意すること。

（5）資料提供及び納品時期

発注者による上演台本及び解説台本テキストデータ等の資料の支給は原則として対象公演の2ヶ月前とし、納品は公演日の2週間前までに行うものとする。納品までのスケジュールについては、資料受領後速やかに1演目ごとに校正稿の出稿時期、校正期間及び納品時期について発注者と日程を調整するものとする（資料2参照）。なお、発注者の校正期間は③（解説等字幕の場合は（イ））までの作成時点及び④（解説等字幕の場合は（ウ））までの作成時点で、それぞれにおいて、土曜日、日曜日及び祝日を除き5日以上とする。支給されたデータ類は契約期間終了後、直ちに破棄すること。

（6）著作権

本件業務により作成された成果物（中間成果物も含む）並びに役務の提供の結果、発生した著作権及びその他の無体財産権は、すべて独立行政法人日本芸術文化振興会に帰属する。また、翻訳権、翻案権、及び二次的著作物に関する原著作者の権利等も含むものとする。

令和8年度主催公演字幕台本作成及び校正業務発注予定表

※スペイン語＝西語、フランス語＝仏語と表記する。

(注) 各区分の発注件数は増減することがある。

①作成業務発注予定表

	公演日	公演種別	演目等	言語
A1	2026年5月30日	狂言の会	郭公	英語
A2	2026年5月30日	狂言の会	瓢箪	英語
A3	2026年7月25日	企画公演	チャッキラコ	英語
A4	2026年8月19日	普及公演	一調 うれしき春を	英語
A5	2026年8月28日	狂言と落語・講談	講談 荒大名の茶の湯	英語
A6	2026年8月28日	狂言と落語・講談	落語 井戸の茶碗	英語
A7	2026年8月28日	狂言と落語・講談	井戸茶碗	英語
A8	2026年10月15日	企画公演	檜山節考	英語
A9	2026年10月15日	企画公演	鐵門	英語
A10	2026年10月30日	外国人のための能楽鑑賞教室	安達原	仏語
A11	2026年10月30日	外国人のための能楽鑑賞教室	安達原	西語
A12	2026年11月20日	企画公演	筑前琵琶 大楠公	英語
A13	2026年11月20日	企画公演	楠露	英語
A14	2026年11月21日	企画公演	平曲 先帝御入水	英語
A15	2027年1月23日	特別公演	禪師曾我	英語
A16	2027年3月26日	特別企画公演	舞車【新演出】	英語

②校正業務発注予定表

	公演日	公演種別	演目等	言語
B1	2026年4月8日	定例公演	鶯	英語
B2	2026年4月8日	定例公演	熊野	英語
B3	2026年4月11日	普及公演	岡太夫	英語
B4	2026年4月11日	普及公演	鞍馬天狗	英語
B5	2026年5月22日	定例公演	磁石	英語
B6	2026年5月22日	定例公演	満仲	英語
B7	2026年5月30日	狂言の会	鴈雁金	英語
B8	2026年6月3日	定例公演	呂蓮	英語
B9	2026年6月3日	定例公演	氷室	英語
B10	2026年6月19日	定例公演	頼政	英語
B11	2026年7月8日	定例公演	通盛	英語
B12	2026年7月17日	ショーケース	鐘の音	英語
B13	2026年7月17日	ショーケース	天鼓	英語
B14	2026年7月25日	企画公演	加茂 御田	英語
B15	2026年8月1日	親子で楽しむ狂言の会	首引	英語
B16	2026年8月19日	普及公演	袴狂言 八尾	英語
B17	2026年9月12日	普及公演	融 酌之舞	英語
B18	2026年10月10日	普及公演	鳴子	英語
B19	2026年10月30日	外国人のための能楽鑑賞教室	二人袴 (中韓仏西)	中国語
B20	2026年10月30日	外国人のための能楽鑑賞教室	二人袴 (中韓仏西)	韓国語
B21	2026年10月30日	外国人のための能楽鑑賞教室	二人袴 (中韓仏西)	仏語
B22	2026年10月30日	外国人のための能楽鑑賞教室	二人袴 (中韓仏西)	西語
B23	2026年10月30日	外国人のための能楽鑑賞教室	安達原 (英中韓)	英語
B24	2026年10月30日	外国人のための能楽鑑賞教室	安達原 (英中韓)	中国語
B25	2026年10月30日	外国人のための能楽鑑賞教室	安達原 (英中韓)	韓国語

B26	2026年11月11日	定例公演	茫々頭	英語
B27	2026年11月21日	企画公演	古本による 碇潜	英語
B28	2026年12月2日	定例公演	遊行柳 青柳之舞・朽木留	英語
B29	2026年12月12日	普及公演	呼声	英語
B30	2026年12月12日	普及公演	巻絹	英語
B31	2026年12月18日	定例公演	塗師	英語
B32	2027年1月6日	定例公演	文蔵	英語
B33	2027年1月9日	普及公演	鎌腹	英語
B34	2027年1月9日	普及公演	朝長	英語
B35	2027年1月23日	特別公演	三輪 神道	英語
B36	2027年1月29日	狂言の会	清水座頭	英語
B37	2027年1月29日	狂言の会	賽の目	英語
B38	2027年2月3日	定例公演	千切木	英語
B39	2027年2月3日	定例公演	百万	英語
B40	2027年2月25日	企画公演	大江山 替之型	英語
B41	2027年2月27日	普及公演	是界	英語
B42	2027年3月3日	定例公演	佐渡狐	英語
B43	2027年3月3日	定例公演	西行桜	英語
B44	2027年3月13日	普及公演	花盗人	英語
B45	2027年3月13日	普及公演	桜川	英語
B46	2027年3月19日	定例公演	宗八	英語
B47	2027年3月19日	定例公演	嵐山	英語

③解説等字幕作成業務発注予定表

	公演日	公演種別	演目等	言語
C1	2026年4月17日	ショーケース	解説	英語
C2	2026年7月17日	ショーケース	解説	英語
C3	2026年9月5日	ショーケース	解説	英語
C4	2026年10月30日	外国人のための能楽鑑賞教室	解説（英語）	日本語
C5	2026年10月30日	外国人のための能楽鑑賞教室	解説（英語）	中国語
C6	2026年10月30日	外国人のための能楽鑑賞教室	解説（英語）	韓国語
C7	2026年10月30日	外国人のための能楽鑑賞教室	解説（英語）	仏語
C8	2026年10月30日	外国人のための能楽鑑賞教室	解説（英語）	西語
C9	2027年1月15日	ショーケース	解説	英語

字幕台本ガイドライン（令和8年度）

【全 体】

（共通）

- ・資料 1-1 から資料 1-5 及び契約締結後提示する令和7年度以前の作成物に倣い作成する。
- ・日本語字幕・外国語字幕の表示のタイミングはできるだけ揃える。
- ・能・狂言の約束事の説明については、観劇の妨げにならないように注意する。
- ・観劇に必要な最低限の知識を提供し、過度の説明は避ける。
- ・字幕1画面には、1行につき日本語全角16文字・英語半角32文字が4行表示されるので、それを考慮した表示内容とすること。

（日本語）

- ・1画面中で複数の登場人物（又は地謡）の台詞・詞章が混在する場合は、それぞれの台詞を「」ではさむ。

（外国語）

- ・文体は平易かつ明快な文章とする。ただし劇の性質上、口語的過ぎる表現は避ける。
- ・字幕言語が母語でない観客も理解できるような表現が望ましい。
- ・曲目は次の例のように表示する。曲目の英訳名については、国立能楽堂公演予定表（英語版）による。

例：The Noh Play: Funabenkei (Benkei on a Boat)

能劇《船弁慶》

노 '후나벤케이'

Noh: *Funabenkei* (Benkei en el barco)

No: *Funabenkei* (Benkei en bateau)

- ・能の専門用語は外国語の一般的な表現で説明し、ローマ字等での音写による名称表示は必要以上に行わない。

例：agemaku → curtain

- ・台詞・詞章の話者が変わるたびに、先頭に登場人物名（又は地謡：Chorus）を記す。

【 能 】

●構成例 お調べ

タイトル 能（○○流）「○○」

囃子方登場	作品の背景・みどころ・作り物等の説明
前 場	能「〇〇」前半・詞章を主に表示 囃子事・舞事・登場人物の説明
間 狂 言	あらすじをタイミング良く表示する
後 場	能「〇〇」後半・詞章を主に表示 囃子事・舞事・登場人物の説明

（共通）

- ・登場人物が現れるまでに作品の背景説明などをする。
- ・詞章はそのまま表示する（間狂言を除く）。
- ・間狂言は詞章を表示せず、話の概要を表示する。※外国語についても概要のみ。
- ・舞事・囃子事の説明は適宜、簡潔に説明をする。ただし詞章の邪魔にならないタイミングをもって行う。

【狂 言】

●構成例	開 演	タイトル 狂言（〇〇流）「〇〇」 作品の背景・みどころ等の説明
	上演中	登場人物の紹介やあらすじをタイミング良く表示する （和文） 物語の要点をかいつまんで表示・語句の説明 （英文） 対話ごとに文意を表示

（日本語）

- ・詞章については、セリフの部分は表示せず、謡がある場合のみ詞章を表示する。
- ・出典の明らかな古歌などについては字句を表示し、概意を付す。
- ・物語の大まかな展開を要所ごとに表示する。
- ・難しい語句の辞書的な説明や豆知識などを、観劇の妨げにならない程度に付加する。

（外国語）

- ・対話ごとに文意を表示する。
- ・役者の一目瞭然な動きに関する説明は省く。

指定フォーマット(能・英語字幕の場合)

資料1-1

	日本語全角16文字以内 ああああああああ10ああああああ	日本語全角16文字以内 ああああああああ10ああああああ		英語半角32文字以内 aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa3aa	
	台本	日本語字幕	外国語訳用現代日本語	英語字幕	コメント
1		能「頼政」	能「頼政」	The Noh Play:	
		喜多流	喜多流	Yorimasa	
				(The Warrior Yorimasa)	
				Kita School	
2		源三位頼政は 宇治平等院で	源三位頼政は 宇治平等院で	Minamoto no Yorimasa lost in a	
		平家との戦いに敗れ	平家との戦いに敗れ	battle against the Taira clan at	
		辞世の一首を残して自害した	辞世の一首を残して自害した	Byodo-in Temple in Uji. He com-	
				posed a poem and killed himself.	
3		その宇治に旅の僧がやってきて	その宇治に旅の僧がやってきて	A traveling monk comes to Uji.	
		あたりを眺めていると	あたりを眺めていると	As he looks around, an old man	
		一人の老人が現れる	一人の老人が現れる	appears.	
4		名ノリ笛一	名乗り笛一	Nanoribue entrance music.	
		旅僧の登場	旅の僧が登場	The Priest enters.	
5	これは遠国方より出でたる 僧にて候	これは遠国方より出でたる 僧にて候	私は都から遠く離れた国から来た僧です	Monk: I'm a monk from a land very far from Kyoto.	
6	憂き時しにも近江路や 三井寺指して落ち給ふ	「憂き時しにも近江路や」 「三井寺指して落ち給ふ」	頼政の霊: 辛い思いをしながら 地謡: 近江の三井寺に向けて お逃げになったのです	Yorimasa: Mournfully, Chorus: he fled to Mii Temple in Ômi.	
7					

国立能楽堂より送付した上演台本を
字幕のタイミングに合わせて入力する

①

日本語字幕表示データを入力
する

②

日本語字幕表示データを現代
日本語に訳したものを入力す
る

③

外国語訳用現代日本語を英語
訳したものを入力する

④

校正及び公演時の字幕操作時に
考慮すべき注意事項を入力する

指定フォーマット(能・中韓字幕の場合)

資料1-2

日本語全角16文字以内		日本語全角16文字以内		あああああああああ10あああああ	
台本		日本語字幕	外国語訳用現代日本語	中国語字幕	韓国語字幕
1		能「黒塚」	能「黒塚」	能剧《黑冢》	노 '구로즈카'
		金春流	金春流	金春流派	곤파루(金春)류
2		祐慶たちは修行の旅の途中 陸奥の	祐慶たちは修行の旅の途中	祐庆等人在修行的途中 来到了	수행길에 오른 유케이 일행은
		安達ヶ原(福島県二本松市周辺)で	陸奥の安達ヶ原(福島県二本松市周辺)で	陆奥安达原 (现福岛县二本松市附近)	수행 도중 미치노쿠 아다치가하라
		粗末な庵の女主人に頼んで			(후쿠시마현 니혼마쓰시 주변)에서
		一晚泊めてもらうことにした			
3		女主人は一行をもてなすため	粗末な庵の女主人に頼んで	请求简陋茅屋的女主人	허름한 오두막의 여주인에게
		暖をとる薪を探りに出かける時に	一晚泊めてもらうことにした	留宿一个晚上	부탁해 하룻밤 묵기로 했다
		決して闇(寝室)を見ないようにと			
		言い残して行った			
4		萩小屋の作り物が置かれる	萩小屋(粗末な小屋)の作り物が置かれる	舞台上摆放着代表简陋茅草屋的道具	허름한 오두막의 소도구가 놓인다
5	[次第]	次第(しだい)ー	登場のための音楽と共に	随着登场的音乐	등장을 위한 음악과 함께
		阿闍梨祐慶と同行の山伏	阿闍梨祐慶と同行の山伏	阿闍梨祐庆和同行的山伏 (山僧)	아자리 유케이와 동행 수도승
		能力が登場	能力が登場	能力登场	노리키가 등장
6	阿闍梨祐慶&山伏:旅の衣は篠懸の	旅の衣は篠懸の	祐慶&山伏:	祐庆和山伏:	유케이&수도승:
	旅の衣は篠懸の	旅の衣は篠懸の	山中を旅すると	在山里巡游	산중을 여행하면
	露けき袖やしをるらん	露けき袖やしをるらん	袖が露で濡れてしまう。	露水打湿了袖子	옷깃이 이슬에 젖어 버린다네.
7	祐慶:是是那智の東光坊の	是是那智の東光坊の	祐慶:私は那智の東光坊の僧	祐庆:我是那智东光坊的僧人	유케이: 나는 나치 도코보의 승려
	阿闍梨祐慶と申す聖なり	阿闍梨祐慶と申す聖なり	祐慶である	名叫祐庆	유케이라 하오.

国立能楽堂より送付した
上演台本を字幕のタイミン
グに合わせて入力する

①

日本語字幕表示データを入力
する

②

日本語字幕表示データを現代
日本語に訳したものを入力す
る

③

外国語訳用現代日本語を中国
語訳したものを入力する

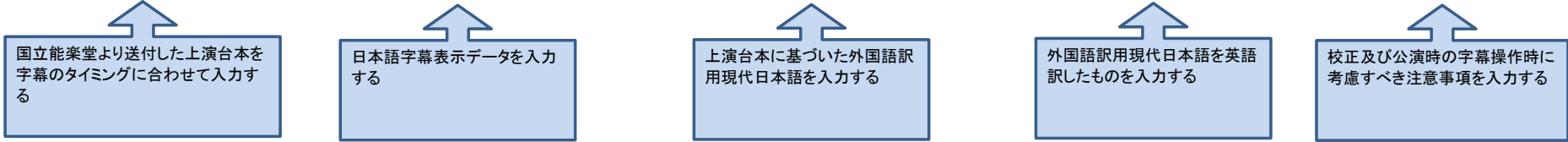
④

外国語訳用現代日本語を韓国
語訳したものを入力する

④

校正及び公演時の字幕操作時に
考慮すべき注意事項を入力する

日本語全角16文字以内		日本語全角16文字以内		英語半角32文字以内	
ああああああああ10ああああああ		ああああああああ10ああああああ		aaaaaaaa1aaaaaaaa2aaaaaaaa3aa	
台本	日本語字幕	外国語訳用現代日本語	英語字幕	コメント	
1		狂言「文山立」	狂言「文山立」	Kyogen:	
		大蔵流	大蔵流	Fumi Yamadachi	
				(The Cowardly Bandits)	
				Okura school	
2		旅人を追っている山賊たちが	旅人を追っている山賊たちが	A pair of bandits enter chasing a	
		弓と槍を持って登場	弓と槍を持って登場	traveler. One has a bow, the	
				other a spear.	
3	やるまいぞやるまいぞ	「やるまいぞ」——逃がさないぞ	弓男: 逃がさんぞ 逃がさんぞ	Bowman: You won't get away!	
	やれ やれ	「やれ」——行け／行かせろ	槍男: 行け 行け	Spearman: Go, go.	
4	これはいかなこと		槍男: ということだ	Spearman: What happened?	
	何とした		弓男: どうした	Bowman: What's wrong?	
5	どれへやらやった	追っていたはずの	槍男: 旅人はどこかへ行ってしまった	Spearman: The traveler is gone.	
	わごりよはどれへやったぞ	旅人の姿が見えなくなったことに	逃がしてしまったのか	You let him get away?	
		気づいて立ち止まる			
6	あまりそなたがあとから		弓男: お前が後ろから	Bowman: You said "Go, go"	
	「やれやれ」とおしゃるによって		「行け 行け」と言うものだから	behind me.	
7	わごりよの親類か		お前の親類か友人かと思い	I thought he was a friend	
	または一族・朋友かと思うて		逃がしてやったのだ	of yours, and so I let him	
	それゆえやっております			go for you.	



①

②

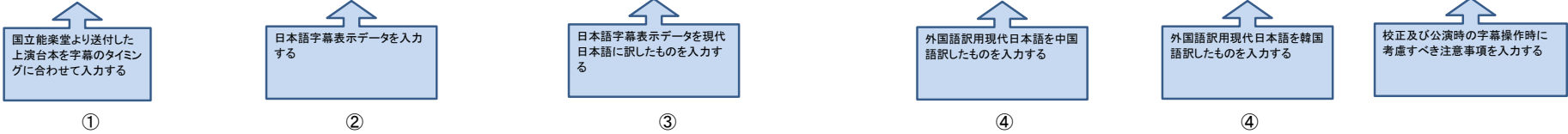
③

④

指定フォーマット(狂言・中韓字幕の場合)

資料1-4

日本語全角16文字以内 ああああああああ10ああああああ		日本語全角16文字以内 ああああああああ10ああああああ		ああああああああ10ああああああ	ああああああああ10ああああああ	
1	台本	日本語字幕	外国語訳用現代日本語	中国語字幕	韓国語字幕	コメント
		狂言「附子」	狂言「附子」	狂言《附子》	교견 '부스(附子)'	
		大蔵流	大蔵流	大蔵流派	오쿠라(大蔵)류	
2		主人は出かける前に	主人は出かける前に	主人出门之前	주인은 외출하기 전에	
		召使いの太郎冠者と次郎冠者を	召使いの太郎冠者と次郎冠者を	喚来太郎冠者和次郎冠者	하인인 다로카자와 지로카자를	
		呼び出し留守番を命じる	呼び出し留守番を命じる	命令两个家臣看家	불러 집을 지킬 것을 명한다	
3		そのときに桶を指し	そのときに桶を指し	主人指着一个桶	그때 통을 하나 가리키며 안에	
		猛毒の「附子」が入っているので	猛毒の「附子」が入っているので	说那里面装有剧毒“附子”	맹독 '부스'가 들어 있으니	
		近づかないようにと注意する	近づかないようにと注意する	告诫两人切勿靠近	가까이 가지 말라고 주의를 준다	
4		主と太郎冠者と次郎冠者の登場	主、太郎冠者、次郎冠者の登場。	主人、太郎冠者、次郎冠者登场	주인, 다로카자, 지로카자의 등장	
5	主：これはこのあたりに住まい致す者でござる、		主：私はこのあたりに住んでいるものです。今日は用事があって	主人：我家住这附近	주인: 나는 이 근처에 살고 있는	
	今日は所用あつて、		山向こうまで出かけます。	今天有事要去山的那边	사람이오, 오늘은 일이 있어	
	山一つあなたへ参らうと存ずる、				산너머로 출타할 하오.	
6	まず二人の者呼びいだいて、	主人は山向こうまで出かけるので	二人の召使を呼び出し、留守番を命じよう。	叫来两位家臣，让他们看家	두 하인을 불러 집을 지키라고	
	留守を申し付きようと思存ずる、	留守番を命じようと思	二人とも、いるか？	你们两个人都在吗？	해야겠군.	
	ヤイヤイ二人の者、あるかやい	太郎冠者と次郎冠者を呼び出す			둘 다 게 있느냐?	
7	太郎&次郎：ハア		太郎&次郎：はい。	太郎和次郎：在	타로&지로: 예.	
	主：いたか		主：いたのだな。	主人：都在啊	주인: 있었구나.	
	太郎：兩人とも		太郎：二人とも、	太郎：两个人都在	타로: 둘 다	
	太郎&次郎：お前におります		太郎&次郎：おります。	太郎和次郎：在	타로&지로: 있습니다.	
8	主：念無う早かつた、		主：すばやい対応だ。お前達を呼び出したのは他でも無い、	主人：这么快！叫你们不是为了别的	주인: 대답이 빠르구나. 네놈들을	
	汝ら呼びいだすは別なることでもない、		今日は用事があって、山向こうまで行く。二人ともしっかり	我今天有事，要去山那边	부른 것은 오늘은 일이 있어	
	某は所用あつて、山一つあなたへ行くほどに、		留守番を頼むよ。	你们两个人要好好看家	산너머에 다녀올 테니 들이서	
	兩人ともよう留守をせい				집을 단단히 지키도록 하거라.	



	台本	日本語字幕	英語字幕	中国語字幕	韓国語字幕(32÷2)
		日本語全角16文字以内	英語半角32文字以内	中国語全角16文字以内	韓国語全角16文字以内
		ああああああああああああああああ	123456789012345678901234567890129		아아아아아아아아아아아아아아아아아아
1	皆様こんにちは。	こんにちは。	Greetings!	大家好	안녕하세요?
	本日は、《国立能楽堂ショーケース》	《国立能楽堂ショーケース》	Welcome to the "National Noh	欢迎各位前来观看	'국립노가쿠도 쇼케이스' 공연에
	公演によろそお越し頂きました。	公演へようこそ。	Theatre Showcase" lecture and	《国立能楽堂SHOWCASE》公演	오신 것을 환영합니다.
2	喜多流能楽師の	喜多流能楽師の大島輝久です。	Noh performance.		
	大島輝久と申します。		I'm Oshima Teruhisa.	我是喜多流派的能乐师	기타류의 노가쿠사
			I belong to the Kita school of	我叫大岛辉久	오시마 데루히사입니다.
3			Noh actors.		
	上演に先立ちまして、	演目を上演する前に、	Before the performance today,	开演之前	공연을 시작하기 전에
	「能楽」や能舞台についての	「能楽」や能舞台の簡単な説明と、	I would like to talk briefly	简单地为大家介绍	'노가쿠'와 노무대에 대해
4	簡単な説明と、	今日上演する作品のお話をします。	about Noh drama and the Noh		짧게 설명하고
			stage,		
	本日の上演作品についてのお話を		and also provide some commentary	能剧、能剧舞台	오늘 감상하실 작품에 대해
5	させていただきます。		on the two pieces that will be	以及今天上演的剧目	말씀드리겠습니다.
			performed.		
6	本日は、	今日は狂言「伯母ヶ酒」と	Today's program presents,	今天请大家观赏两部作品	오늘은 교젠 '큰어머니의 술'과
	狂言の「伯母ヶ酒」と	能「小鍛冶」をご覧頂きます。	a Kyogen play called Oba-ga-Sake	一部は狂言《伯母酒》	노 '고카지'를 보시게 됩니다.
	能の「小鍛冶」を		and the Noh performance Kokaji .	另一部是能剧《小鍛冶》	
7	ご覧いただきます。				
	ユネスコの無形文化遺産にも	能楽は、ユネスコの無形文化遺産に	Noh and Kyogen are referred	能剧和狂言统称为“能乐”	노와 교젠의 총칭이
	登録されている能楽は、	登録されており、	together as Nogaku (Noh theater)	已经注册为教科文组织的	'노가쿠'입니다. 노가쿠는
8			which is a registered UNESCO	非物质文化遗产	유네스코 무형문화유산에
			Intangible Cultural Heritage.		등록되었으며
	その誕生からこれまでに	誕生以来、	Since their beginnings, the noh	自能乐问世以来	탄생 이래 원적이 없는
9	一度も途絶えることなく	途絶えることなく上演されてきた	arts have ceaselessly been	持续上演至今	'현존하는 가장 오래된
	上演が続いてきた	「現存する最古の舞台芸能」です。	performed, and are "the oldest	是“现有的最古老的舞台戏剧”	무대 예능'입니다.
	「現存する最古の舞台芸能」です。		extant staged performances."		
10					
11	著作権 日本芸術文化振興会		©Japan Arts Council	著作権 日本艺术文化振兴会	

国立能楽堂より送付した
上演台本を字幕のタイミン
グに合わせて入力する

①

日本語字幕表示データ(上演
台本を概要に直したものを)入
力する

②

日本語字幕表示データを英語
訳したものを入力する

③

日本語字幕表示データを中国
語訳したものを入力する

④

日本語字幕表示データを韓国
語訳したものを入力する

⑤

字幕作成及び校正依頼から公演後までの流れ

